INDICE

pag.

Prefazione v

Barbara Pozzo
LINGUA E DIRITTO: OLTRE L'EUROPA

I. La traduttologia giuridica tra passato e presente
1. Introduzione. 1
2. Il ruolo del Latino come lingua franca nella Western Legal Tradition. 4
3. Il medioevo: la concorrenza tra latino e volgari. 6
4. La nascita dei volgari come lingue ufficiali degli Stati nazionali 10
5. La storia delle traduzioni tra '800 e '900 in Europa 12
6. Dalla storia delle traduzioni alla traduzione giuridica . . . 13
7. Il dialogo civil law/common law 15
8. Lo *jus europaeum in fieri* e il multilinguismo europeo come valore. 17
9. L'inglese come lingua veicolare e i problemi di traduzione dall'inglese come lingua franca nel contesto europeo . . . 19

II. Le nuove sfide della traduttologia giuridica
1. Lingua e diritto al di fuori della Western Legal Tradition. 26
2. L'africanistica 29
3. L'arabistica 31
4. La Cina 32
5. Il Giappone 33
6. L'India 34
7. Conclusioni 35

Rodolfo Sacco
LA LINGUA DEL DIRITTO IN AFRICA

1. Uno sguardo all'Africa sub-sahariana 37

Salvatore Mancuso
L'ESPRESSIONE DIVERSA DI UN DIRITTO DIVERSO: LINGUA E DIRITTO IN AFRICA

1. Introduzione 39
2. Le lingue dell'Africa 41
3. Il diritto (o forse i diritti?) in Africa 43
4. Il matrimonio (difficile) tra lingua e diritto in Africa (ovvero: come si esprime il diritto in Africa) 47
5. Come giurista e linguista possono (e devono) parlarsi 53

Roberta Aluffi
LA LINGUA DEI DIRITTI ARABI

1. Introduzione 57
2. L'arabo classico come lingua del diritto 58
3. La modernizzazione della lingua giuridica araba 59
4. I metodi dell'adeguamento della lingua giuridica araba alle nuove istanze 62
5. La deriva dei lessici giuridici nazionali 64
6. L'arabo come lingua internazionale 68

Marina Timoteo
IL DIRITTO PER IMMAGINI. ASPETTI DEL LINGUAGGIO GIURIDICO CINESE CONTEMPORANEO

1. Guardare le parole del diritto cinese 73
   1.1. Parole composte e neologismi del diritto moderno 73
   1.2. La storia riflessa nelle parole del diritto: il socialismo di mercato e i caratteri cinesi 79
2. Ascoltare e guardare: omofonie, assonanze, rimandi testuali . . 84
3. Strategie di comunicazione: omissioni, abbreviazioni 88
4. Indeterminatezza terminologica nel linguaggio legislativo: nuovi percorsi di specificazione delle norme 92
5. Una parola-chiave nella storia del diritto cinese 98

Andrea Ortolani
RIFLESSIONI IN MATERIA DI DIRITTO E LINGUA IN GIAPPONE

1. La lingua giapponese 103
2. La lingua giapponese, lingua non ufficiale del Giappone 108
3. Evoluzione della politica linguistica giapponese: cenni 110
4. Il giapponese giuridico 114

a. La forma della lingua giuridica 114
b. La riforma linguistica del codice civile. 116
5. La dottrina straniera tradotta in giapponese in epoca Meiji. . . 125
a. Diritto civile e commerciale 126
b. Diritto penale 128
c. Diritto costituzionale e amministrativo. 129
d. Opere di carattere generale 130
6. Problemi terminologici: omofoni, neologismi recenti e gairaigo. 133
a. Omofoni 133
b. Neologismi recenti 134
c. Gairaigo: le parole venute dall'estero 137
7. Conclusioni 139

Domenico Francavilla
MULTILINGUISMO E LINGUE
DEL DIRITTO NELL'INDIA CONTEMPORANEA

1. Introduzione. 141
2. Diritto e lingue in India 143
3. Il multilinguismo indiano e la Costituzione 151
4. La resistenza dell'inglese. 160
5. La lingua giuridica hindi. 165
6. Multilinguismo imperfetto, multilinguismo verticale 171